



DE QUELQUES TRAITs PRÉHILALIENS DANS LE PARLER DES OULED BOUMALEK / BOUHOUDA (TAOUNATE)

SOBRE ALGUNOS RASGOS PREHILALIANOS EN EL HABLA DEL OULED BOUMALEK / BOUHOUDA (TAOUNATE)

SOME TRAITS OF OULED BOUMALEK'S VARIETY IN PRE-HILALIAN ERA: BOUHOUDA - TAOUNATE

– ##### /#####

CHALFI, Rida

Rida CHALFI
ridachalfi@hotmail.com
Faculté Polydisciplinaire d'Errachidia, Marruecos

Al-Andalus Magreb
Universidad de Cádiz, España
ISSN-e: 2660-7697
Périodicité: Anual
vol. 26, n° 1, 2019
alandalus-magreb@uca.es

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/475/4753027006/>

Résumé: L'objectif primordial de ce travail est une brève présentation de quelques caractéristiques linguistiques du parler jebli des Ouled Boumalek, un douar bien enclavé situé à 18 Km du centre Bouhouda, province de Taounate. Dans ce papier, les résultats présentés sont le labeur de quelques enquêtes de terrain auprès d'informateurs natifs, qui ne quittent que rarement la zone de leurs ancêtres, et surtout les femmes âgées, gardiennes du patrimoine culturel par excellence. Pour ce faire, nous avons exploité plusieurs techniques de terrain (observation participante, entretien et questionnaire...). Par cette étude, nous avons mis l'accent sur les différents aspects linguistiques d'un parler préhilalien appartenant à la zone des Jbala (particularités phonétiques / phonologiques / morphologiques et lexicales).

Mots clés: Parlers préhilaliens, Linguistique, Jbala / Taounate.

Abstract: «Some traits of Ouled Boumalek's variety in pre-hilalian era: Bouhouda - Taounate». The main objective of this research is to briefly trace some linguistic features of the *jebli* variety of Ouled Boumalek, a well-established douar located 18 km far from Bouhouda center in Taounate province. In this paper, the data are the result of a few field surveys with native informants, who rarely leave the area of their ancestors, especially older women as custodians of cultural heritage par excellence. To do this, we exploited several field techniques (engaging listening, interview and questionnaire ...). Through this study, we have focused on the different linguistic aspects of a pre-hilalian speech belonging to the Jbala zone (phonetic / phonological / morphological and lexical peculiarities).

Keywords: Pre-Hilalian Varieties, Linguistics, Jbala, Taounate.
#####> :####
#####.< – #####– ##### /#####
#####

1.2. Spirantisme

Le parler d'étude présente également quelques segments spirants [#] [ð] [Ð] [#]

l-li m#atbla# rabbi ð l-xayr twa#la twa#la « tu arriveras sûrement à tes fins ».

hada ma #ān « c'est tout ce qu'il y a... »

l-lā yla#i# biha biÐa « que Dieu te protège »

mšā# traggab #la babaha mriÐ « elle a rendu visite à son père malade »

N.B. Il importe de souligner que les désinences du féminin singulier des verbes à l'accompli se forment par l'adjonction du segment [#].

1.3. Diphtongues

L'usage des diphtongues est très fréquent dans notre parler d'étude qui présente deux types : [ay] / [aw].

ntina w jawde# xudam aw xlihām « comme tu le veux. Tu peux les prendre ou les laisser ».

1.4. Quelques traits phonologiques

L'analyse des données recueillies nous a permis de repérer quelques traits phonologiques comme la métathèse, l'aphérèse, l'apocope et la substitution.

1.4.1. Métathèse

C / C	Autres parlers marocains	P.J.O.B.	Sens français
t n «	[tənkəl]	[nətəkəl]	Manger
t f «	[tfakš]	[ftakš]	Se séparer
n d «	[maʕədnus]	[maʕəndlus]	Coriandre
š f «	[l-xuršif]	[l-xurfiš]	Cardon
t r «	[tərʕəd]	[rətʕəd]	Trembler
t h «	[tšəhha]	[šətha]	Avoir envie

1.4.1.2. *Aphérèse*

Autres parlars	P.J.O.B.	S.F.
[ʃɔitu]	[Øɔiɔu]	Je lui ai donné
[maʃi hada wəqtha]	[muʃay Øda waʔta]	Ce n'est pas le bon moment
[waɔad l-mra]	[Øɔa l-mra]	Une femme
[la tədrəbʃ xuk]	[la Ødrəbʃi xāɔ]	Ne frappe pas ton frère !
[ma təmʃiʃ mīāh]	[la Ømʃiʃi mīāh]	Ne pars pas avec lui !

Remarque : les phonèmes supprimés sont marqués par le symbole Ø. Il est à noter que, dans le P.J.O.B., les verbes conjugués à l'impératif perdent leurs préfixes dans le cas où ils sont précédés par le morphème de négation "la" (les deux derniers exemples).

1.4.1.3. *Apocope*

Autres parlars	P.J.O.B.	S.F.
[tʃiʃa]	[tʃiʃØ]	Semoule
[ɔəyyəd mən ɔdaya]	[ɔəyyØ mØ ɔdāyØ]	Casse-toi !
[layn mʃa]	[layØ mʃa]	Où est-ce qu'il est parti ?
[waɔad l-muʃkil]	[ɔaØ l-muʃkil]	Un problème...
[ʃkun ʒa]	[ʃkuØ ʒa]	Qui est venu ?
[fayn mʃit]	[fayØ mʃiɔ]	Où est-ce que tu es parti ?
[ʃad wɔəlt mən ɔ-ɔuq]	[ʃaØ wɔəlt mØ ɔ-ɔuʔ]	Je viens d'arriver du marché
[qiɔ had ʃ-ʃi]	[qiɔ haØ ʃ-ʃi]	Goûte ceci !
[sədd l-bāb]	[suØ l-bāb]	Ferme la porte !

1.4.1.4. Substitution

Les phonèmes	Autres parlers	P.J.O.B.	S.F.
m z *	[zərmumiyā]	[zərzumiyā]	Lézard
y g *	[yabəs]	[gabəs]	Sec
d □ *	[bu□di]	[ba□di]	Moi seul
l n *	[təlzəl]	[tənzəl]	Glisser
d l *	[z-žəgdid]	[□əgdil]	Trop salé
d g *	[dwāz]	[gwāz]	Repas à base de légumineuses
d g *	[dāz]	[gāz]	Il est passé
k g *	[s-sāk]	[s-sāg]	Sac
b f *	[b□āl]	[f□a]	Comme
q x *	[nəqqə□]	[nəxxə□]	Baisser
□ □ *	[rəmmay□a]	[rummay□a]	Cache-cache
t s *	[mətqadda]	[məsʔadda]	Bien présentée

On trouve également le phénomène de substitution dans de nombreux termes empruntés au français comme :

Les phonèmes	Autres parlers	P.J.O.B.	S.F.
l----- r	[tilifūn]	[tirifūn]	Téléphone
l----- r	[təlfaza]	[tərfaza]	Télévision
l----- r	[□ələkumund]	[tərekumund]	Télécommande
l----- r	[□unubīl]	[□unubīr]	Automobile
v----- b	[vitrina]	[bitrina]	Vitrine

2. MORPHOLOGIE

2.1. Genre

Certains noms féminins dans d'autres parlers marocains (Fès, Kénitra...) sont considérés masculins dans notre parler d'étude. À titre d'exemple, nous signalons le cas de noms *ržal* « pied » et *yadd* « main » qui sont traités masculins dans le P.J.O.B.

- ržli m#i#* « pied à moi malade », « mon pied est malade »
- yadda fih l-#inna* « main elle dedans henné », « elle a mis du henné sur sa main ».

2.2. Duel

Dans le parler en question, le duel se forme par la suffixation du morphème *-ayən* aux substantifs.

Singulier	Duel
[mudd] unité de mesure	[muddayən] deux unités de mesure (33kg)
[mərɾa] une fois	[mərtayən] deux fois
[saʕa] une heure	[saʕtayən] deux heures
[lila] une nuit	[liltayən] deux nuits

2.2.1. Mots renvoyant aux parties du corps

Singulier	Duel
[tɕa] sein	[tɕɕdayən] deux seins
[yɕdd] main	[yɕddayən] deux mains
[rɕəl] pied	[rɕɕlayən] deux pieds
[ʕayn] œil	[ʕaynayən] deux yeux
[wɕən] oreille	[wɕɕnayən] deux oreilles
[xɕdd] joue	[xɕddayən] deux joues

De plus, nous pouvons compter deux objets par le biais du nom de nombre *ʒawʒ* « deux » suivi du mot au pluriel.

Singulier	Duel
[laymuna] orange	[ʒawʒ laymunāɕ] deux oranges
[dār] maison	[ʒawʒ dyār] deux maisons
[ʔɕib] bâton	[ʒawʒ ʔɕɕbān] deux bâtons
[luʕma] bouchée	[ʒawʒ luʕmāɕ] deux bouchées
[dawra] tournée	[ʒawʒ dawrāɕ] deux tournées

Remarque : en duel, la quasi-majorité des mots se construit par le moyen de *ʒawʒ*. Duel = *ʒawʒ* + pluriel du nom.

2.3. Pluriel

Certains substantifs qui se terminent par *-i* forment leur pluriel par la suffixation de *-in*. Ci-après, nous présenterons deux cas de figures, *l-ma* / *l-fūl*.

- a) Le substantif *l-ma* « eau » :
l-ma bardīn « l'eau est froide »

l-ma sxixnīn « l'eau est chaude »

l-ma dafyīn « l'eau est tiède »

l-ma #amyīn « l'eau est brûlante »

À l'instar de la langue amazighe, les locuteurs des Ouled Boumalek utilisent le substantif *l-ma* au pluriel⁽¹⁾ au lieu du singulier, ce qui corrobore l'idée du substrat amazighe.

b) Le substantif *l-fūl* « fèves ». À l'opposé des autres parlers où le substantif *l-fūl* est utilisé au singulier, le même substantif est utilisé toujours au pluriel dans le P.J.O. B. nous citons quelques exemples :

Autres parlers	P.J.O.B.
[l-fūl ɔayəb] fèves cuites	[l-fūl ɔaybīn] fèves cuites
[l-fūl mzaʃlək] fèves écrasées	[l-fūl mzaʃlkīn] fèves écrasées
[l-fūl mʃərməl] fèves épicées	[l-fūl mʃarmlīn] fèves épicées
[l-fūl mfəwwər] fèves cuites à la vapeur	[l-fūl mfawrīn] fèves cuites à la vapeur

2.4. Diminutif

Dans notre zone d'étude, nous avons constaté que l'usage des diminutifs par les sujets enquêtés est très fréquent, surtout chez les femmes âgées et les enfants. Les formes diminutives collectées sont assez variées et aucune règle ne régit leur formation. Exemples :

a) *l#i xu#ra f#ni#ra w #ərr#a b l-mgīrfa* ! « mets légumes dans la marmite et tourne elle avec la cuillère de bois ! », « tu mets les légumes dans la marmite et tu fais tourner le tout avec la cuillère en bois ! ».

b) *ha l-mimā# sxixnīn ma ndirəm fn-nibira* « cette eau chaude vais la mettre dans le réfrigérateur », « je mettrai cette eau chaude dans le réfrigérateur ».

2.5. Pronoms

2.5.1. Pronoms personnels

Dans le parler en question, nous avons relevé des pronoms personnels indépendants et des pronoms susceptibles d'être suffixés à des verbes et à des substantifs.

2.5.1.1. Pronoms personnels isolés

Singulier	Pluriel
1.c. [ʔana] moi	1.c. [ʔna] nous
2.c. [nta] toi	2.c. [ntuma] [ntum] vous
ʔ.m. [huwwa] lui	ʔ.c. [numa] ils / elles
ʔ.f. [hiyya] elle	

Remarque : excepté la troisième personne du singulier qui marque le masculin et le féminin, les autres pronoms ne distinguent pas le genre.

2.5.1.2. Pronoms personnels suffixés

2.5.1.2.1. Les pronoms suffixés à un verbe

Singulier	Pluriel
1.c. -ni	1.c. -na
2.c. -əʔ	2.c. -ʔum
ʔ.m. -u	ʔ.c. -əm
ʔ.f. -a	

Remarque : nous soulignons la disparition du [h], après une consonne, dans les pronoms suffixés de la troisième personne du singulier et du pluriel.

Exemples :

- a) *Šuft-ʔa b #in#a-dəl#ib m#a xaba* « tout à l'heure, je l'ai vue jouer avec son frère ».
 b) *wə##i#-ʔ⁽²⁾əm y#əž#-u bi#ri* « je leur avais demandé de revenir tôt ».

2.5.1.2.2. Les pronoms suffixés à un nom / le possessif

Lorsqu'on suffixe un pronom suffixé à un nom, on exprime le possessif.

Singulier	Pluriel
1.c. -i	1.c. -na
2.c. -əʔ / -āʔ	2.c. -ʔum
ʔ.m. -u	ʔ.c. -əm / - həm
ʔ.f. -a / - ha	

Le P.J.O.B. ne distingue pas le genre au niveau de la deuxième personne du singulier et fait disparaître le *h* à la troisième personne du singulier féminin et du pluriel masculin et féminin pour certains items.

Exemples :

- a) #at #əmt-əm ha dāba « leur tante paternelle vient d'arriver »
- b) baba-həm #a-ytawmər fl-#i##a « leur père travaille péniblement dans le pré »
- c) bab-ā# #a-ylaġ-i l-ə# « ton père t'appelle »
- d) yədd-i #a-yə##a#-ni b Š#a « ma main me fait mal à cause du pénible travail »

Remarque : dans notre zone d'enquête, nous avons constaté que les informateurs utilisent surtout la suffixation pour les noms de parenté et des parties du corps.

Pour le reste des items, la possession est exprimée par la particule *dyal* qui suit les mots utilisés et subit les transformations possibles selon la personne. Nous citons quelques exemples :

- a) l-#i##a dyal-i « mon pré »
- b) l-ba##a dyal-a « sa vache »
- c) l-mə#rā# dyal-əm « leur araire »

2.5.2. Les pronoms relatifs

Le parler des Ouled Boumalek se caractérise par l'utilisation de deux pronoms relatifs qui sont : *šay* et *lli*. Ces derniers sont invariables avec le genre et le nombre.

2.5.2.1. Le pronom relatif *šay*

- a) šay d-dawwə# #lih təl#ah f#anu# « tout ce que tu cherches, tu le trouves dans la boutique »
- b) šay Š#a m s-su# bəzzāf « ce qu'il a acheté du souk est vraiment trop »
- c) šay gaz #lina ma gaz #la hadd « ce qui nous est arrivé, n'est arrivé à personne »

2.5.2.2. Le pronom relatif *lli*

- a) lli dā##ək b xi# də##u b #i# ! « oublie celui qui t'oublie ! »
- b) ha r-ra#il lli sax#a fi# « c'est l'homme qui t'a cherché »

2.5.3. Les pronoms interrogatifs

Dans notre corpus, nous avons relevé quelques pronoms interrogatifs. Généralement, ces pronoms simples ou composés sont placés en tête des phrases interrogatives. Les plus utilisés par nos locuteurs sont surtout :

2.5.3.1. Les pronoms interrogatifs : *šni* / *šanni* / *š-*

- a) šni #utt ? « qu'as-tu dit ? »
- b) šni nti m#a di# #-#i#a ? « comment vas-tu ? »
- c) š-ma n#awəb dāba ? « que fais-je maintenant ? »
- d) šanni #məlt f Šuġl-ə# ? « qu'as-tu fait dans ton travail ? »

2.5.3.2. Les pronoms interrogatifs : š#u / š#un

Marçais⁽³⁾ précise que l'étymologie de š#u / š#ūn serait #ayyu šay#in yakun : quelque chose.

- a) š#u ntin ? « qui es-tu ? »
- b) š#ūn lli #a ? « qui c'est qui est venu ? »
- c) dī-mən ha tfəl ? « qui sont les parents de ce garçon ? »
- d) li-mən #a-dlag-i ? « tu appelles qui ? »

3. LEXIQUE

Les données collectées auprès des informateurs nous ont permis de mettre en relief la grande richesse lexicale caractérisant le parler des Ouled Boumalek. Ci-après, nous présenterons quelques items appartenant aux différents domaines de la vie rustique de ces habitants.

P.J.O.E.	Traduction et / ou contexte
[l-bəšbišə] (N.)	- Porter la guigne, le mauvais sort à quelqu'un en produisant des paroles, un vœu de mauvais augure.
[l-ʔallaba] (N.)	- Piège traditionnel pour attraper les oiseaux et les animaux - [šədd žawž ʔyū b l-ʔallaba] - Il a attrapé deux oiseaux avec le piège
[ʔajdəm] (N.)	- Estrade devant la porte de la maison ou parfois à l'intérieur pour s'asseoir
[ʔajməz] ⁽⁴⁾ (N.)	- Le pouce
[l-fə ʔ nūʔ] (N.)	- Bâton sous forme de Y
[ʔə ʔ ʔ ʔ ʔ] (N.)	- Galet ovoïde et lisse qu'on trouve dans les rivières.
[bəlgəm] (N.) Plur. [blaǧim]	- Crevasses des pieds et du talon
[dəydbān] (N.)	- Sorte de roseau, corde ou toute chose permettant aux branches de la vigne de grimper.
[ʔayənyān] (N.)	- Trois grosses pierres formant un réchaud en terre [ʔanūn]
[d-dəyyāba] (N.) Plur. [dwayəb]	- Marmite fabriquée en terre
[labūʔ] (N.)	- Dépannage
[ʔə ʔ ʔ ʔ] (V.)	- Couper en petits morceaux - [ʔə ʔ ʔ ʔ l-šwāš] - Il a coupé le bois.
[tə ʔ ʔ ʔ] (V.)	- Travailler chez une tierce personne dans le domaine agricole
[t ʔ ayəš] (V.)	- Se disputer / se prendre querelle. - [t-təflā ʔ a-yə t ʔ ayš-u] - Les filles se disputent
[ʔ təš] (V.)	- Couper l'herbe - [ma nəmši nə ʔ təš l-baʔ ʔ a] - Je vais couper l'herbe pour la vache
[ʔ nə] (V.)	- Aller / passer - [ʔ ni šənd-əm l-ddār w ʔull-əm y ʔ iw] - Passe chez eux à la maison et dis-leur de venir
[ʔ ə ʔ ʔ ʔ] (V.)	- Courir - [ʔ a-ygəwwəz n-nhā ʔ ʔ a-y ʔ ʔ ʔ ʔ] - Il passe la journée à courir.
[šdə] (V.)	- Tourner / passer - [si ʔ gawd w šdəl šla š-šmā] - Tu vas tout droit et tu tournes à gauche
[kə ʔ fə ʔ] (V.)	- Jeter / lancer quelque chose de manière aléatoire
[wə ʔ a] (V.)	- Appuyer / s'appuyer. - [wə ʔ a šla l- ʔ ay ʔ] - Il est adossé au mur
[ʔ b ʔ] (Adj.)	- Beau / charmant. - [ha tfila ʔ b ʔ a] - Cette fillette est charmante.
[mbə ʔ āʔ] (Adj.)	- Gâté - [mal-ə ʔ mbə ʔ āʔ] - Pourquoi tu es gâté ?
[sabāʔ] (Adv.)	- Avant / d'abord - [ma nguz šən mamma sabāʔ] - D'abord, je passerai voir ma grand-mère.
[šwiš] (Adv.)	- Peu - [ʔ ini šwiš] ! - Donne-moi un peu !

4. CONCLUSION

Comme nous l'avons bien signalé au début de ce papier, cette étude ne prétend pas présenter une description exhaustive du parler jebli des Ouled Boumalik, mais surtout de mettre en exergue les quelques traits saillants de ce parler préhilalien (spirants [#] [ð] [Ð] [#] / coup de glotte [#]...).

Il est à signaler que le parler en question présente aussi quelques termes manifestant le substrat amazighe (ex : mots commençant par *-#a*, désinence du masculin en amazighe). Il est bien nécessaire de procéder à des comparaisons bien poussées entre les différents parlers jebli couvrant la région de Taounate, dans le cadre de cartes linguistiques.

BIBLIOGRAPHIE

- BRIGUI, Fouad. 2015. « Parlers arabes hilaliens du Nord-Ouest de Fès : Chraga, Hramssa et Ouled Aissa ». Dans : *Actes de la journée d'études Linguistique de terrain : Description de faits et présentation de modèles*. Fès, Publications du Laboratoire Langue, Littérature, Communication et Didactique, Imperssion SIPAMA, pp.33-46.
- BRIGUI, Fouad & GHILAN Fatima-Zahra. 2018. « De quelques éléments du vocabulaire de la vannerie chez les Bni Yazgha Un parler montagnard préhilalien méridional ». Dans : M. Mezzine, J. Vignet-Zunz & F. Brigui (eds.). *Jbala Peuplement, langue et ruralité*. Rabat, Lawn, pp.97-104.
- CHALFI, Rida. 2016. *Étude de la variation langagière et des technolectes dans le parler jebli des Ouled Azam .province de Taounate*. Thèse de doctorat, Kénitra, Faculté des lettres de Kénitra.
- CHAFIK, Mohammed. 1989. *Lamba an talata wa talatin qarnan min tarikhi al amazighiyin* (Trad. *Aperçu sur trente trois siècles d'histoire des Amazighs*). Mohammedia, Alkalam.
- IRAQUI-SINACEUR, Zakia. 1994. *Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal marocain*. Rabat, Editions Almanahil, Ministère des Affaires Culturelles.
- IRAQUI-SINACEUR, Zakia. 1998. « Le dialecte de Tanger ». En : J. Aguadé, P. Cressier & Vicente A. Dans : *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid-Zaragoza, Casa de Velazquez, Universidad de Zaragoza, pp.121-130.
- LEVI-PROVENÇAL, Evariste. 1922. *Textes arabes de L'Ouargha Dialecte des Jbala (Dialecte septentrional)*. Paris, Ernest Leroux.
- MARÇAIS, Philippe. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe marocain*, Paris, Maisonneuve.
- MESSAOUDI, Leila. 1996. « Note sur l'affriquée [dj] dans le parler des Jbala (Nord du Maroc) ». *EDNA* 4, pp.167-175.
- MESSAOUDI, Leila. 2003. *Etudes sociolinguistiques*. Rabat, Okad.
- NATIVIDAD, Emma. 1998. « Le dialecte de Chefchaouen ». Dans : Aguadé J., Cressier P. & Vicente A. *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza, pp.109-120.
- VICENTE, Angeles. 1998. « Un dialecte de type montagnard au Maroc : le parler d'Anjra ». Dans : Aguadé J., Cressier P. & Vicente A. *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et Histoire*, Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez, Universidad de Zaragoza, pp.121-130.
- VIGNET-ZUNZ, Jacques. 2015. « Le parler des Jbala : lexique ». Dans : *Actes du colloque international La situation des langues au Maroc : description linguistique et constitution de lexiques*. Fès, Publications du Laboratoire Langue, Littérature, Communication et Didactique, Imperssion SIPAMA, pp.157-249.
- ZIAMARI, Karima & BARONTINI Alexandrine. 2008. « Quelques éléments de description d'un parler jebli (Ourtzagh, Maroc) ». *EDNA* 12, pp. 43-59.

NOTES

* E-mail: ridachalfi@hotmail.com.

- (1) #####
- (2) Dans les exemples, nous avons remplacé le h par Ø pour marquer sa disparition.
- (3) 1977 : 200.
- (4) Dans la région des Ouled Azam, le mot est prononcé [#agmæz]